

УДК 81'373.45

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Глуханько Людмила Владимировна

старший преподаватель кафедры теоретической
и прикладной лингвистики учреждения образования
«Могилевский государственный университет
имени А.А. Кулешова»

Голякевич Наталья Дмитриевна

старший преподаватель кафедры теоретической
и прикладной лингвистики учреждения образования
«Могилевский государственный университет
имени А.А. Кулешова»

В статье рассмотрены основные причины и исторические предпосылки проникновения заимствований в русский и английский языки. Приведены примеры функционирования заимствованной лексики в этих языках в различных сферах.

Языковое заимствование – это тот процесс, результатом которого является появление и закрепление в языке некоторого иноязычного элемента. Посредством заимствования пополняется словарный запас языка, он отражает культурные, социальные и экономические связи.

Заимствование в языках является одним из важнейших факторов их развития. Сложно подсчитать огромное количество заимствований, так как процесс проникновения иноязычных элементов постоянно увеличивается. В каждом языке можно выделить следующие лексические слои, которые являются

характерными для одной языковой семьи: слова, характерные для всех языков одной семьи; слова, общие для групп/подгруппы родственных языков; исконные слова определенного языка; заимствованные слова.

Классификация словарного состава английского языка выглядит следующим образом:

- 1) индоевропейские слова: *mother, daughter, meat, hear, stand*;
- 2) германские слова: *say, see, white, winter*;
- 3) западногерманские слова: *age, ask, love, south*;
- 4) собственно английские слова: *boy, girl, lady, lord*;
- 5) заимствования: *sputnik, taiga* (из русского); *samurai, sumo* (из японского) и т.п.

Данную общепринятую классификацию нельзя назвать стопроцентно верной, так как слова, которые на первый взгляд кажутся индоевропейскими, возможно заимствованы из других праязыков, так как с древнейших времён между народами существовали различные отношения.

Слова, заимствование которых произошло в древние времена, полностью ассимилировались в языке и в настоящее время уже не воспринимаются как иностранные. Часто сложно определить процесс происхождения слова и тот язык, который является источником происхождения. Роль заимствований в разных языках по-разному повлияла на обогащение словарного запаса. В одних языках её роль была незначительная, а в других языках заимствование в период разных исторических эпох оказало такое влияние на словарный состав языка, что даже служебные слова (Например: *they, them* – скандинавские местоимения, вытеснившие древнеанглийские слова с такими же значениями), заимствованные из других языков, вытесняли изначальные служебные слова.

Современный английский язык прошёл долгий путь развития. Все изменения, которым подвергался язык, обусловлены многочисленными причинами, связанными с различными завоеваниями, войнами, развитием торговли и многим другим. Чтобы язык полноценно выполнял свою основную функцию (общение), словарный состав должен своевременно реагировать на изменения во всех областях человеческой жизнедеятельности (производство, наука, мировоззрение, общественно-экономические отношения, быт) [2, с. 904]. Принятие христианства оказало огромное влияние на состав английского языка, которое столкнуло всю Англию с латинской цивилизацией. В современном языке сохранились такие слова, как: *ancor* от *ancora* (якорь); *purs* от *bursa* (сумка); *socc* от *soccus* (тапки); *pund/pound* от *pondo* (фунты); *camel* от *camelus* (верблюд); *rose* от *rosa* (роза); *bishop* (bishop) от *episcopus* (епископ). За время своего существования английский язык позаимствовал слова более чем из 50 языков, но важнейшими источниками заимствования являются латинский, французский и скандинавские языки.

Что касается русского языка, то по характеру и объёму заимствований можно установить пути исторического развития языка. При скрещивании его с другими языками можно понять его историю и диалекты. При попадании в русский язык заимствования адаптируются и претерпевают необходимое семантическое и фонетическое изменения. В истории русского языка следует выделить следующие периоды преимущественных заимствований:

- 1) праславянский период (заимствования из германских языков и латыни);
- 2) эпоха христианизации и книжное влияние (заимствования из греческого и старо-/церковнославянского языка);
- 3) XVI–XVIII века (заимствования из польского языка);
- 4) XVIII–XIX века (заимствования из нидерландского, немецкого и французского языков);
- 5) начало XX века – наши дни (заимствования из английского языка).

Каждый день мы сталкиваемся со словами иностранного происхождения: *саммит, флеш-моб* и др. Эти слова настолько закрепились в русском языке, что мы совершенно не задумываемся о том, что они пришли к нам из другого языка.

Заимствования из английского языка называются англицизмами. Словарь С. И. Ожегова даёт такое определение англицизму: «Англицизм – это слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по

образцу английского слова или выражения» [7, с. 47]. Наиболее интенсивное проникновение наблюдается в 1990-е гг. XX века, а также после распада СССР в связи с расцветом зарубежного туризма и активизации деловых и культурных связей. В современном мире английский язык является самым главным средством международной коммуникации, поэтому в русский язык попало огромное количество англицизмов:

Еда: джем, крамбл, крекер, панкейк, ростбиф, хот-дог, чипсы.

Одежда: айвори, бандана, боди, бутсы, виндпруф, джинсы, клатч.

Спорт: армрестлинг, баскетбол, бодибилдинг, скуба-дайвинг, допинг.

IT-технологии: блог, браузер, виральный, геймер, девайс, дисплей.

Экономическая сфера: аутсорсинг, бренд, брокер, дедлайн, дефолт.

До конца XVIII века английский язык активно пополнялся заимствованиями из других языков. Не остался в стороне и русский язык, так как культурные связи между Англией и Россией существовали издавна. Первые русские слова появившиеся в английском языке были зафиксированы в XIV веке. Следующая волна прошла в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между этими странами.

Список использованной литературы

1. Баш, Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты / Л. М. Баш. – Москва : Вестник МГУ, 1989. – 300 с.
2. Бородина, М. А. Латинский язык в современном мире / М. А. Бородина // Молодой ученый. – Москва, 2015. – Вып. № 12. – С. 898–906.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 269 с.
4. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современной жизни. Английский язык конца XX столетия / Л. П. Крысин. – Москва, 1996. – С. 63–65.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
6. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта : Наука, 2006. – 320 с.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 800 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд. – Москва : Азбуковник, 1999. – 940 с.
8. Merriam-Webster : Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/html> – Дата доступа: 06.04.2019.
9. Thomason, Sarah G. Language Contact : An Introduction / Sarah Thomason. – Washington, D. C : Georgetown University Press, 2001. – 310 p.